

## 四、落花生

许地山<sup>1</sup>

我们屋后有半亩空地。母亲说：“让它荒芜着怪可惜，既然你们那么爱吃花生，就开辟出来做花生园吧。”我们姐弟几个都很喜欢，买种的买种，动土的动土，灌园的灌园。没过几个月，居然收获了。

母亲说：“今晚我们可以过一个收获节，也请你们的父亲尝尝我们的新花生，如何？”我们都答应了。母亲把花生做成好几样食品，还吩咐要在花生园的茅亭(a pavilion roofed over with reed)里过这个节。

那天晚上天色不大好，可是父亲也来了，实在难得。

父亲说：“你们爱吃花生吗？”

我们都争着答应：“爱！”

“谁能把花生的好处说出来？”

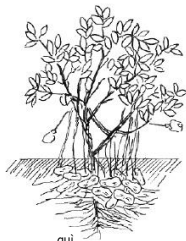
姐姐说：“花生的味很美。”

哥哥说：“花生可以榨油。”

我说：“花生价钱很便宜，无论谁都可以买来吃，都喜欢吃，这就是它的好处。”

父亲说：“花生的好处固然很多，其中有一样是最可贵的。这小小的豆儿不像那好看的苹果、桃子、石榴，把它们的果实悬在枝上，鲜红嫩绿的颜色，令人一望而生羡慕(admire)之心。花生只把果实埋在地里，等到成熟，才让人家把它挖出来。你们偶然看见一棵花生瑟缩地长在地上，不能立刻辨出它有没有果实，必须接触它才能知道。”

我们都说：“是的。”母亲也点点头。



## Commented [L1]:

“落花生”即花生。花生的花传粉受精后，其子柄会插入泥土，在土下结果，故被形象地称为“落花生”。许地山先生有笔名“落华(花生)”。

本文所述的情境和提倡的品德，有中国文化的特点，在西方社会长大的孩子也许不容易理解或不以为然，如何让这个故事对他们有所触动，有所启发？

本文教学的关键，是让学生了解“谦”(being humble)是中国文化非常看重的一种品格。

“天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物”。作为中华文化推崇的优秀品格，“自强不息”和“厚德载物”是不可分割的两面。此篇比较侧重“厚德载物”。

Commented [L2]: 这一段学生可能提出不同的看法：“苹果、桃子、石榴又有用又好看，不是比花生更好吗？”注意不要judge，不要直接地“站队”。可以给学生提示：即便是有本领的人（苹果、桃子、石榴也是有用的），是到处show off 还是 being humble? 这是两种不同的态度，作者的父亲赞扬的是后者。

<sup>1</sup> 许地山（1894 - 1941），中国著名散文家，学者。

父亲接下去说：“所以你们要像花生，因为它是有用的，不是好看而无用的。”

我说：“那么人要做有用的人，不要做只讲体面而无用的人了。”

父亲说：“这是我对你们的希望。”

我们谈到夜深才散。所有花生食品早已吃完了，然而父亲的话却深深地印在我的心上。

**Commented [L3]:** 这是全文的主旨，然而学生理解的难度在于：他们容易直接把“有用”和 *useful* 对接起来，从而产生功利的理解。可引导他们思考什么是有用的东西，什么是有用的人。“有用”，这里是指对他人、对社会有用的人。

**Commented [L4]:** 似无英文直接对应翻译。

### 词汇

- |  |                                   |                           |
|--|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. 落花生—peanuts                         | 13. 天色—weather                    | 25. 鲜红—bright red         |
| 2. 半亩—half <i>mu</i> (about 1/12 acre) | 14. 难得—rare                       | 26. 嫩绿—tender greens      |
| 3. 空地—vacant land                      | 15. 好处—merits, advantages         | 27. 颜色—color              |
| 4. 荒芜—uncultivated, fallow             | 16. 味美—tasty                      | 28. 羡慕—admire             |
| 5. 怪可惜—it is a pity                    | 17. 榨油—press oil                  | 29. 埋—bury                |
| 6. 开辟—open up                          | 18. 价钱—price                      | 30. 偶然—occasionally       |
| 7. 灌园—irrigate the garden              | 19. 便宜—inexpensive                | 31. 瑟缩地—humbly curling up |
| 8. 居然—surprisingly                     | 20. 固然—it is true that            | 32. 辨—identify            |
| 9. 收获—harvest, 收获节                     | 21. 可贵—worthy of praise, valuable | 33. 接触—in touch with      |
| 10. 食品—food                            | 22. 石榴—pomegranate                | 34. 体面—elegant appearance |
| 11. 尝尝—taste                           | 23. 果实—fruit                      | 35. 夜深—late at night      |
| 12. 吩咐—instruct                        | 24. 悬—hang                        | 36. 印—print               |

### 字与词



甲骨文/金文/小篆/楷书

可: “Allow”, “worth”, “may”, “can”... 【Origin: to sing a song accompanied by an instrument to please a lover. This earliest meaning is abandoned.】

**Commented [LM5]:** 代表“可”的原意的字演变成了“歌”。  
<http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=648>

- 母亲说：“空地荒芜着怪可惜的，我们开辟出来做花生园吧！”
- 我可以帮你吗？(May I help you?)
- 生下来才几天就没了妈妈，那只小猫太可怜了！
- 我不喜欢看恐怖片(horror film)，太可怕了。
- 虽然我去过许多餐馆吃饭，但还是觉得家里的饭菜是最可口的。
- 这是一个好电影，我非去看不可。(非……不可，double negative)
- 我们宁可(could rather)早一点到在那里等几分钟，也不要迟到。

“可”字组成的其他词：可能(possible)；可亲(nice, kindly)；可气(annoying)……

孔子



论语选读 (4)

(Analects of Confucius)

【里仁第四——十六】 【子路第十三——二十三】 【子路第十三——二十六】 《周易》

孔子认为，学习不仅仅要获得知识，更重要的是要在品格 (character) 方面不断进步，成为他所说的“君子”。“君子”，有人翻译成“gentleman”，也有人翻译成“superiorman”等，我们采用 *Confucius: Making the Way Great* 一书的作者倪培民教授 (professor) 的翻译 “exemplary person”。

和君子相反的是“小人”。

**Commented [LM6]:** 这几则选句向学生介绍“君子”的概念。孔子主张人要不断地在品格上有所追求，他经常通过“君子”与“小人”的对照，表述前者的特点。

An exemplary person understand justice favors  
A petty minded person

10. 君子喻于义，小人喻于利。

An exemplary person expects justice; a petty minded person expects favors.

**Commented [LM7]:** 和上一课同样，这三条选句有 pattern 所循，让学生留意到这个 pattern，朗读和背诵都比较容易。

harmony alike  
11. 君子和而不同，小人同而不和。

An exemplary person is liberal towards others' opinions, but does not completely agree with them; a petty minded person completely agrees with others' opinions, but is not liberal toward them.

dignified arrogant  
12. 君子泰而不骄，小人骄而不泰。

An exemplary person is dignified, but not arrogant; a petty minded person is arrogant, but not dignified.

vigorously with tend to be along thick carry, hold  
13. 天行健，君子以自强不息。地势坤，君子以厚德载物。

As heaven maintains vigor through movements, an exemplary person will constantly strive for self-perfection.  
As earth's condition is receptive devotion, an exemplary person will hold the outer world with abundant virtue.

**Commented [LM8]:** 这条选句不是出自《论语》，而被认为是孔子晚年修订《周易》时为乾卦和坤卦所写卦辞的集句。“自强不息”和“厚德载物”是君子品格不可分割的两面，这条集句也体现了中国文化中“天人合一”的概念。为了帮助学生理解，特选取蔡志忠先生的两幅漫画作为补充资料。

古汉语小知识

Conjunctions (连词)

而 (and/yet)

Prepositions (介词)

于 (at/in) ; 以 (with)

# 蔡志忠先生漫画《孔子说》欣赏 —— 天行健

【易经·乾卦卦辞 坤卦卦辞】

孔子老了，在家修订古代哲学著作《易》。在《易》讨论天和地的地方，他写道：



xíng jiàn jūn zǐ qiáng xī  
天行健，君子以自强不息。  
shì kūn jūn zǐ hòu dé zài wù  
地势坤，君子以厚德载物。

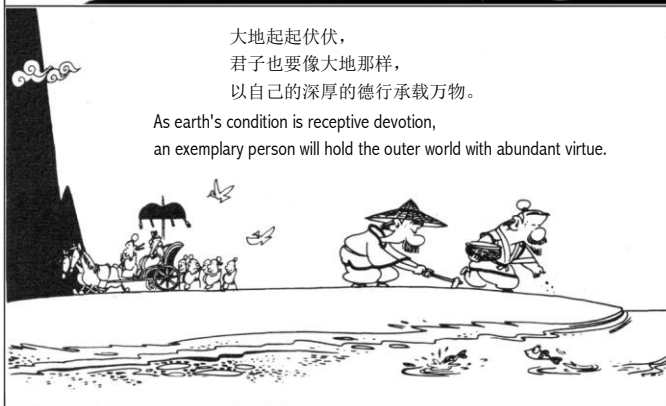


天：universe  
君子：exemplary person  
地：land  
载：to hold, to carry

天上的日月星辰在不停地运行，  
君子也要像天一样自强不息。  
As heaven maintains vigor through movements,  
an exemplary person will constantly strive for self-perfection.



大地起起伏伏，  
君子也要像大地那样，  
以自己的深厚的德行承载万物。  
As earth's condition is receptive devotion,  
an exemplary person will hold the outer world with abundant virtue.



## 做得好做得对——天知地知

这是一个美国男孩亲身<sup>qīn jīng lì</sup>经历的故事。

这个男孩当时11岁，一有机会就到湖中小<sup>dǎo</sup>岛上他家那小木屋<sup>diào</sup>旁钓鱼。

暑假<sup>shǔ</sup>里一个月色<sup>gān wǎn</sup>明亮的夜晚，他跟父亲<sup>fù qīn</sup>一起坐在小木屋<sup>diào</sup>旁钓鱼。

鱼竿<sup>gān wǎn</sup>弯成了弧形<sup>hú xíng</sup>(curve)，他知道一定是<sup>gōu</sup>有大家伙上钩了。终于，他<sup>yì</sup>小心翼翼地<sup>tuō</sup>把鱼拖出了水面。

那是一条他从没见过的<sup>lú</sup>大鲈鱼(perch)！月色下，父子俩望着那条神气漂亮的大鱼。它的<sup>sāi</sup>鳃(gills)不断张合着。父亲看看手表，是晚上10点，离<sup>lú</sup>钓鲈鱼季节(season for fishing perch)开始的时间还有两小时。

“孩子，我们必须把这条鱼放掉。”他说。

“为什么？！”儿子很不情愿地大嚷<sup>rǎng</sup>起来。

“还会有别的鱼的。”父亲说。

“但不会有这么大。”儿子又嚷<sup>rǎng</sup>道。

他<sup>cháo</sup>朝湖的四周看看。月光下没有渔船，周围也没有<sup>diào kè</sup>别的钓客。他再望望父亲。



虽然没有人见到他们，也不可能有人知道这条鱼是什么时候钓到的，但儿子从父亲的<sup>sī hǎo</sup>口气中知道，这个决定<sup>gǎi</sup>丝毫不能改变。

他只好慢吞吞<sup>tūn tūn</sup>地从大鲈鱼<sup>lú</sup>的唇(lip)上取出鱼钩<sup>gōu</sup>，把鱼放进湖中。

那鱼<sup>bǎi</sup>摆动着力量的身子<sup>zuān</sup>钻入水里。小男孩心想：我这一辈子<sup>bèi</sup>再也别想见到这么大的<sup>lú</sup>鲈鱼了。

那是三十年前的事。今天，这男孩已成为著名的<sup>zhù míng jiàn zhù shī</sup>建筑师(architect)。

他父亲依然在湖心小岛上生活，而<sup>jiàn zhù shī</sup>建筑师带着自己的儿女，仍然常去那个小木屋旁钓鱼。

果然，从此以后，他再也没钓到过像几十年前那个晚上钓到的那么棒<sup>bàng</sup>的大鱼了。可是，这条大鱼一再在他的眼前闪现——每当他遇到<sup>mó dé</sup>道德(morals, ethics)问题的时候，就看见这条鱼了。

借着这条鱼，父亲<sup>huì</sup>教诲过他。虽然<sup>dào dé</sup>道德只不过是<sup>jiǎn dān</sup>对与不对的简单事，可是，要真正做到却不容易。

我们能不能做到<sup>zūn shǒu guī zé</sup>没人看见时也遵守规则呢？要是小时候有人<sup>huì</sup>教诲过我们把鱼放回水中，我们是会<sup>biàn</sup>做得到的。因为我们从中学会了<sup>biàn</sup>明辨道理。

一次<sup>zé shàn</sup>择善<sup>ér</sup>而(choose to do what is right)，在我们的<sup>jì yì</sup>记忆中会永远地留下清香。这是一个足以<sup>zú</sup>让我们自豪地讲给朋友和儿孙<sup>hǎo</sup>听的故事。并不是讲我们怎样<sup>tóu jì qū qiǎo</sup>投机取巧(take clever advantage)，而是讲我们如何做得对。

## 爸爸写给儿子的话

## 贵人哪里来

“贵人”这个词，相信你早就知道了。记得三年前，有一次家里请客。我事先对你说，那天邀请的客人是我以前的贵人，因为有他的帮助，才使我有后来的成功。你当时虽然不十分了解“贵人”的意思，却在餐桌上对客人说：“我爸爸讲，你是他的贵人！”我当时看得出来，那人听了有多么高兴。

但我后来也听说，他的太太很疑惑(confused)，说他自己连个固定的工作(stable job)都没有，怎会是别人的“贵人”？他的太太错了：因为能做贵人的，自己不一定多么尊贵(honorable)。许多贵人，都非常平凡(ordinary)。

传说诗人李白小时候读书没有耐心。有一天，他看见一位老太太，居然想把一根铁棒磨成针。李白顿时醒悟，回去苦练，成为诗仙。

米开朗基罗(Michelangelo)第一次画西斯廷教堂(Sistine Chapel)时，有些不满意自己的作品，却又因为已经完成了大半，舍不得重新画过。有一天，他去一个酒店喝酒，看见主人(owner)毫不犹豫地(without the least hesitation)把新开的一大桶坏酒倒掉了。他终于下定决心重新画过。这样，他才画成了我们今天看到的《西斯廷教堂(Sistine Chapel)》不朽(immortal)的壁画。

想把铁棒磨成针的老太太，和倒掉坏酒的酒店主人，他们是不是知道自己无意的行为竟然造就了别人？而他们难道不是李白和米开朗基罗(Michelangelo)的“贵人”吗？

又比如，我有位朋友跟旅行团出国旅行。临上飞机时，旅行社的小姐才发现，竟把他最重要的签证(visa)资料遗失了。他起初十分生气，要求赔偿损失。但是他后来又跑去向旅行社道谢，说犯错的小姐是他生命中的贵人。这一百八十度的大转弯，究竟是怎么回事呢？原来，他没赶上的那班飞机发生了空难(plane crash)，旅客无一生还。你想想，由犯错，到成为别人的救命恩人(benefactor)，这当中有多么大的转变，哪里是当事人预先所能知道的？

再拿我最近碰到的事来说吧！当我的新书《点一盏心灯》写作到中途的时候，有位朋友来访。他看了我写好的稿子说：“这些东西太软，缺乏吸引人的力量！”虽然我当时有些不高兴。但细细检讨之后，我将已经写成的三十多篇全部重写，使新书成为畅销(best-seller)的作品。

由此可知，在我们的四周，到处都可能发现自己的贵人。他们不一定是直接提拔(promote)你的老板(boss)，而可能是毫无关系的陌生人，是一面之缘的过客，甚至是你的敌人。只要你能在他们的身上有重大的领悟(insight)，使你走向更好的未来，或使你免于(avoid)原本可能发生的厄运(doom)，他们就都是你生命中的“贵人”。

## 成语故事

shǒu zhū dài tù  
守株待兔

我们上一次读过的寓言“自相矛盾”，是一个叫韩非的人写的。韩非是中国古代的哲学家(philosopher)，人们尊称他为韩非子。在中国古代，人们用“子”字称呼有学问、有道德的男人。比如，孔子的名字其实叫“孔丘”，因为得到人们的尊敬(respect)，才被称为“孔子”。年代久了，很多人反而不知道他的真名了。

韩非子喜欢用寓言来表达他对世界和对社会的观察(observation)、思考(thinking)和批评(critique)。“守株待兔”的寓言也是他写的。“守株待兔”的守是“keep watch”的意思；“株”是树桩(tree stump)；“待”是等待。那么，“Keep watch at the tree stump to wait for a rabbit,” 又是怎么回事呢？请读下面的寓言故事：

从前有一天，有个农夫(farmer)，在田里耕田(plow)的时候，忽然看到一只兔子从远处飞跑而来。那兔子跑得太快，一不小心，撞在田边的一个树桩上。

农夫上前一看，兔子的脖子撞断了，倒在树桩下死了。

那农夫没有花一点力气，就白白拣到一只兔子，真是太高兴了。他想，既然不花力气就能拣到兔子，那我为什么还要辛辛苦苦地种庄稼呢？于是，他丢下农具(farm tools)，每天坐在树桩旁一心一意地等待，希望还有兔子会撞上来。

一天过去了，两天过去了，十天、半个月过去了，再也没有第二只兔子撞到树桩上来。别人地里的庄稼都长出了绿油油的小苗，而那个守着树桩等待兔子的农夫呢，连地还没有耕呢！

这件事情很快传开了(passed around)，听说了的人，没有不哈哈大笑的。

同学们，请想一想，通过“守株待兔”这个寓言，韩非子想批评的是怎么样的一种人呢？

